

Сидоренко Мария Александровна

НАЗВАНИЯ ЗВЕЗД В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ НОРМАТИВНО-НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Статья посвящена астронимам, зафиксированным в русских и китайских нормативно-научных текстах. Автор сопоставляет модели русских и китайских названий звезд с точки зрения их происхождения. Особое внимание уделяется их качественному и количественному анализу. На основе проведенного исследования автором делается вывод о том, что названия звезд, зафиксированные в русских нормативно-научных текстах, количественно превосходят названия звезд, выделенные в китайских нормативно-научных текстах, при этом принципы, положенные в основу номинации, совпадают.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 143-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.581.11

Статья посвящена астронимам, зафиксированным в русских и китайских нормативно-научных текстах. Автор сопоставляет модели русских и китайских названий звезд с точки зрения их происхождения. Особое внимание уделяется их качественному и количественному анализу. На основе проведенного исследования автором делается вывод о том, что названия звезд, зафиксированные в русских нормативно-научных текстах, количественно превосходят названия звезд, выделенные в китайских нормативно-научных текстах, при этом принципы, положенные в основу номинации, совпадают.

Ключевые слова и фразы: астроним; космоним; звезда; созвездие; нормативно-научный текст.

Сидоренко Мария Александровна

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет
anuta80@yandex.ru*

НАЗВАНИЯ ЗВЕЗД В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ НОРМАТИВНО-НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Данная работа посвящена сопоставительному анализу русских и китайских названий звезд, извлеченных методом сплошной выборки из нормативно-научных текстов. Перед тем как приступить к рассмотрению темы, уделим внимание терминологии. Названия объектов космического пространства относятся к одному из наименее изученных разрядов ономастической лексики. Выбор термина для данных названий является дискуссионным вопросом. Существует два конкурирующих термина – *астроним*, используемый для обозначения имени звезды или созвездия [13], и *космоним*, под которым исследователи понимают названия космических объектов, зон космического пространства [9; 11; 12]. В данной работе мы, придерживаясь мнения автора «Словаря русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской, используем термин *астроним* для именования отдельных небесных тел, в том числе звезды, планеты, кометы, астероида (планетоида) [12].

В российской астрономической номенклатуре звезды в большинстве своем имеют арабское, греческое и латинское происхождение. Европейская астронимическая традиция занимает главенствующее положение в российской астронимии.

Китайская народная астронимия оказалась более устойчивой к влиянию Запада, и это, прежде всего, связано с тем, что Китай долгое время оставался «закрытой страной». В связи с этим в китайской астрономической номенклатуре содержатся *онимы*, связанные с древнекитайским делением неба на четыре созвездия, каждое из которых состояло из семи лунных стоянок, а каждая лунная стоянка состояла из многочисленного количества звезд.

Названия китайских звезд не являются названиями в обычном смысле слова. Они описывают временные закономерности, влияние звезд на природу, людей и государство, отражают различные моменты календаря и астрологических интерпретаций [3].

Цель данной работы – сопоставительный количественный и качественный анализ астрономического фрагмента в русских и китайских нормативно-научных текстах.

Термины «*нормативно-научная картина мира*» и «*нормативно-научный текст*» введены в употребление Н. А. Максимчук [8]. Под *нормативно-научной картиной мира* автор понимает трансформированную и организованную определенным образом проекцию научной картины мира с ее основными характеристиками – динамичностью, относительностью, системностью и пр., а под *нормативно-научным текстом (ННТ)* – специально созданные и одобренные обществом научные тексты, выступающие в качестве источника сведений, принудительно сообщаемых человеку в период его обучения в общеобразовательной школе. К таким текстам Н. А. Максимчук относит не только учебники, учебные пособия, лекции, но и научно-популярную литературу, рекомендуемую для дополнительного чтения [Там же]. Ключевые слова ННТ – *термины и имена собственные*.

Особенностью текстов учебников, содержащих знания по астрономии, является специфика предметов. Анализ 130 ННТ показал, что знания по астрономии в России представлены в учебниках географии, физики средней школы и в учебниках физики старших классов. В Китае данные знания представлены в учебниках географии. Структура и содержание текстов учебников в определенной степени разнятся. Так, не все учебники содержат специальные разделы по астрономии.

В текстах учебников, в статьях, посвященных Солнечной системе, звездам, созвездиям, галактикам, Вселенной, дается краткая, сжатая информация о звездах: раскрывается понятие термина *звезда*, рассказывается о единственной звезде в Солнечной системе – *Солнце*; в некоторых учебниках даются карты звездного неба, рисунки созвездий, где отмечены наиболее яркие звезды.

В текстах энциклопедий более подробно рассматриваются звезды, говорится об их строении, о классах звезд, скоплениях и ассоциациях, о звездных островах и многом другом; большее количество иллюстраций и подробные карты звездного неба позволяют школьникам получить более точное представление о звездах. В текстах энциклопедий можно найти небольшие заметки о происхождении названий звезд.

Стоит отметить, что тексты научно-популярных энциклопедий как в России, так и в Китае содержат достаточно подробную информацию о звездах, карты звездного неба, иллюстрации. В китайских ННТ практически отсутствует информация о созвездиях. В российских ННТ зодиакальным созвездиям уделяется достаточное внимание, что увеличивает количество названий звезд, поскольку и на картах, и в текстах отмечены наиболее яркие звезды созвездий. Карты звездного неба дают наиболее полный материал по названиям

звезд, что позволило сделать сравнительный анализ тех названий, которые отмечены в русских ННТ, но не отмечены в китайских и наоборот.

По нашим данным, наиболее частотными именами собственными в ННТ являются названия звезд. Количественный анализ названий звезд показал, что российские ННТ более полно отражают астрономическую картину мира. В русских ННТ было отмечено 84 названия звезд, а в китайских – 46. Данные астрономы выбраны из русских и китайских школьных учебников средней и старшей ступеней обучения, а также из научно-популярных энциклопедии [2; 6; 7; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 22; 23; 24; 25]. Для сравнительных параллелей при определении семантико-мотивировочных моделей привлекались и некоторые другие названия звезд, не зафиксированные в ННТ, взятые с карт звездного неба [5; 21].

Сопоставительный анализ зафиксированных в русских и китайских ННТ названий звезд с точки зрения их происхождения показал, что имена русских и китайских звезд полностью отличаются, но при этом принципы, положенные в основу номинации, частично совпадают. Было выделено 3 группы названий:

I. Названия, ассоциативно связанные с мифологией, образованные путем трансонимизации от мифонимов (9% в китайских ННТ и 10% в русских). Например, китайские названия 织女星 ‘Ткачиха’ и 牛郎星 ‘Волопас’, русские названия *Кастор* и *Поллукс*.

За каждым из данных названий стоит древняя легенда. Например, в китайской мифологии описан красивый и грустный миф о любви двух звезд, разлученных небесной рекой – Млечным Путем. Под двумя влюбленными звездами в Древнем Китае подразумевались звезда Ткачиха, известная в Европе как Вега, и звезда Волопас, т.е. Альтаир, находящиеся по разные стороны Млечного Пути [14].

Названия звезд Кастор и Поллукс пришли к нам из греческой мифологии. Братья-близнецы, сыновья Зевса и Леды, прославившиеся своей воинской доблестью, участвовали в походе аргонавтов, в котором Поллукс победил Амика; освободили сестру Елену, похищенную Тесеем; участвовали в битве с сыновьями царя Афарея. Позднее их стали отождествлять с созвездием Близнецов [10].

II. Названия, связанные с созвездием, в котором расположена звезда (40% в китайских ННТ и 37% в русских).

1. Названия, отражающие положение звезд в фигуре созвездия.

Это ономастические метафоры, образованные путем онимизации от существительных, имеющих отношение к названиям созвездий.

Рассмотрим названия этой группы на примере одного из символов сторон света в Китае – 青龙 Лазоревый дракон. Он находится в восточной области неба и состоит из 7 лунных стоянок (Рог, Шея, Основа, Дом, Сердце, Хвост, Корзина). Лунные стоянки считаются частями тела дракона. Цвет 青 (лазоревый) словари переводят как «зелёный» или «синий» [1]. Он символизирует весну и чистоту. Названия многих звезд 7 стоянок также имеют отношение к весне, к земледелию: 天田 ‘Небесное поле’, 亢池 ‘Лодка на озере’, 天江 ‘Небесная река’, 鱼 ‘Рыба’, 箕 ‘Корзина’ [Там же]. Таким образом, они ассоциативно связаны с названием сектора неба – Лазоревый дракон.

Многие названия китайских звезд описывают земные объекты. При этом в структуру названия включают числительные, определяющие место звезды в созвездии/стоянке. Например: 天园六 – ‘Небесный двор’ + 6, 水委一 – ‘Извилистый поток’ + 1, 大陵五 – ‘Гробница императора’ + 5.

В русских ННТ к данной группе можно отнести следующие названия звезд, связанные с частями тела мифологических героев, имеющие связь с названием созвездия. Например, в созвездии Ориона звезда *Ригель* (от араб. – ‘нога’) обозначает левую ногу охотника Ориона, *Бетельгейзе* (от араб. – ‘плечо гиганта’) обозначает его плечо. В созвездии Дракона звезда *Растабан* (от араб. – ‘голова’) обозначает голову Дракона и т.п.

2. Названия, ориентированные на традиционный рисунок на звездных картах.

Как в России, так и в Китае на старинных звездных картах изображались герои мифов, иногда они представляли собой небольшие зарисовки из мифов. Звезды и созвездия на этих картах неразрывно связаны между собой.

В древнекитайской астрономии 28 стоянок объединяются в 4 созвездия: Лазоревый дракон, Красная птица, Белый тигр, Черная черепаха. В данных созвездиях некоторые стоянки носят названия частей тела животных данных созвездий и соотносятся с традиционными рисунками на китайских звездных картах. Так, в созвездии Белый тигр находится стоянка 胃 ‘Желудок’, а в созвездии Красная птица – 翼 ‘Крыло’. В данных стоянках находятся одноименные звезды, в названиях которых есть порядковый определитель: 胃宿一 – первая звезда стоянки ‘Желудок’, 翼宿五 – пятая звезда стоянки ‘Крыло’ [Там же].

На используемых в России европейских звездных картах созвездие Девы представляет собой изображение девы, в руках которой находится колос, который символизирует звезда *Спика* (от лат. – ‘колос’). Созвездие Возничий изображали как возничего с козочкой на плече: это символ звезды *Капелла* (от лат. – ‘козочка’); звезда *Альгол* (от араб. – ‘чудовище’) представляет собой отрубленную голову Медузы Горгоны в руках Персея.

3. Названия, указывающие на все созвездие в целом.

В китайской астрономии онимы данной группы представляют собой название стоянки с добавлением порядкового определителя, указывающего на место звезды в стоянке. Например, 鬼宿三 – лунная стоянка ‘Демон’ + 3, 壁宿一 – лунная стоянка ‘Стена’ + 1, 轸宿三 – лунная стоянка ‘Телега’ + 3, 毕宿五 – лунная стоянка ‘Сачок’ + 5.

В русской астрономии названия данной группы арабского происхождения. Например, звезда *Акраб* (от араб. – ‘скорпион’) в созвездии Скорпиона; *Тубан* (от араб. – ‘дракон’) в созвездии Дракона; *Альрами* (от араб. – ‘стрелец’) в созвездии Стрельца; *Альтаир* (от араб. – ‘летающий орел’) в созвездии Орла.

III. Названия, отражающие свойства звезды безотносительно к ее положению в созвездии (51% в китайских ННТ и 53% в русских).

Такие общеизвестные названия, как 太阳 ‘Солнце’, 天狼星 ‘Сириус’, 北极星 ‘Полярная звезда’, мы находим и в китайских ННТ, и в русских. Но этимология происхождения данных астрономов различна. Рассмотрим на примере астронома Солнце.

В Древнем Китае Солнце ассоциировалось с девятиголовой сказочной птицей или же с Золотым вороном. При династии Поздняя Хань смысловая нагрузка слова стала меняться, появилось значение *солнечные лучи, солнечный свет*. В «Книге перемен» иероглиф 日 имеет значение положительного мужского начала, категория положительного, правдивого, жаркого, пылкого и является символом Солнца [Там же].

Славянское слово *Солнце* образовано от древнего индоевропейского корня, означающего ‘светить’. Суффикс *-и-*, введенный славянами, имел уменьшительное значение. Как утверждает Ю. А. Карпенко, ласкательной формой ‘воспользовались’, чтобы задобрить, умиловить могучее светило [4].

В русских ННТ к этой группе относятся названия, отражающие яркость звезды, ее небесное окружение. Например, *Альнаир* (от араб. – ‘яркий’) – самая яркая звезда созвездия Журавль; *Альдебаран* (от араб. – ‘последователь’) совершает свой путь по ночному небу вслед за Плеядами; *Альфард* (от араб. – ‘одинокая’) – в данном районе неба нет других ярких звезд.

В заключение следует упомянуть и о системе условных обозначений астрономов, которую начали применять при обозначении новых звезд. Данная группа названий встречается в русских и китайских ННТ в единичных примерах. В названиях звезд данной группы можно выделить мемориальные (в честь астрономов) и идентифицирующие (буквы и цифры как средство идентификации) семантико-мотивировочные модели.

К первой относятся названия звезд, в составе которых содержатся имена астрономов, открывших или изучавших их: *Барнарда* ‘Звезда Барнарда’, *Грумбриджа* ‘Звезда Грумбриджа’. Характерно, что названия относительно новых звезд взяты из европейской номенклатуры как в китайской, так и русской астрономии.

Ко второй группе относятся названия с буквенными обозначениями, перенесенные из европейской астрономии, которые показывают величину звезды или порядок расположения звезды в астеризме, некоторые буквенные обозначения имеют произвольный характер: *Тетель*, *Бетельгейзе*, *Альдебаран*, *Альдебаран*, *Альдебаран*.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что и в русских, и китайских ННТ наиболее частотные названия звезд, отражающие свойства звезды безотносительно к ее положению в созвездии. Распространены они, указывающие на созвездие либо на его часть. Встречаются мемориальные и идентифицирующие названия, совпадающие в китайских и русских ННТ.

Таким образом, названия звезд, зафиксированные в русской и китайской нормативно-научной картине мира, отображают особенности мировосприятия различных культур – китайской и русской.

Список литературы

1. БКРС [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 12.06.2016).
2. География. 5-6 кл.: учебник / гл. ред. О. А. Климанова. М.: Дрофа, 2012. 272 с.
3. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 6-ти томах / ред. М. Л. Титаренко. М.: Восточная литература, 2009. Т. 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. 1120 с.
4. Карпенко Ю. А. Названия звездного неба / отв. ред. А. В. Суперанская. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Книжный дом «Либроком», 2010. 184 с.
5. Карта звездного неба: настенная карта. М.: ДонГис, 2013.
6. Космос / отв. за выпуск И. В. Резько. М.: АСТ, 2014. 128 с.
7. Космос: полная энциклопедия / гл. ред. В. И. Цветков. М.: Эксмо, 2015. 248 с.
8. Максимчук Н. А. Нормативно-научная картина мира русской языковой личности в комплексном лингвистическом рассмотрении: дисс. ... д. филол. н. М., 2003. 414 с.
9. Маслова И. Б. Космоимы и астроимы как ономастические единицы (на материале тюркского фольклора) [Электронный ресурс]. URL: <http://konspektim.ru/ib-maslova/> (дата обращения: 20.12.2012).
10. Мифологический словарь / ред. М. Н. Ботвинник, Б. М. Коган, М. Б. Рабинович, Б. П. Селецкий. М.: Просвещение, 1985. 173 с.
11. Никонов В. А. Космоимы Поволжья [Электронный ресурс]. URL: <http://planeta-imen.narod.ru/archivonomastiki/nikonov2.html> (дата обращения: 17.11.2016).
12. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 200 с.
13. Рут М. Э. Образная номинация в русской ономастике. М.: ЛИК, 2008. 192 с.
14. Садокова А. Р. Миф о любви двух звезд и проблемы японской космоимии // Ономастика Поволжья. М., 1997. С. 110-118.
15. Физика: учебник для 9 кл. общеобр. учрежд. / гл. ред. С. В. Промов, Н. А. Родина. М.: Просвещение, 2002. 156 с.
16. Физика. Базовый уровень. 11 кл.: учебник для общеобр. зав. / гл. ред. А. В. Касьянов. М.: ДРОФА, 2014. 266 с.
17. Физика. 9 кл.: учебник для общеобр. зав. / гл. ред. А. В. Перышкин, Е. М. Гутник. М.: Дрофа, 2014. 317 с.
18. Физика и астрономия: учебник для 7 кл. общеобр. учрежд. / под ред. А. А. Пинского, В. Г. Разумовского. М.: Просвещение, 2000. 193 с.
19. Энциклопедия для детей: в 47-ми т. / гл. ред. М. Д. Аксенова. М.: Аванта+, 1997. Т. 8. Астрономия. 694 с.
20. 胡郁 课外悦读基础知识: 青少年必知的天文知识. 北京: 现代出版社, 2012. 216页. (Астрономия для школьников / Ху Юй. Пекин: Современное издательство, 2012. 216 с.)
21. 星空. 中国地图学社. 苏州市深广印刷有限公司印刷, 2009. (Карта звездного неба. Сучжоу: ООО «Печатные решения», 2009.)

22. 顾康毅 孩子的第一本百科全书太空. 湖北: 少年儿童出版社, 2012. 56. (Космос: энциклопедия для детей / Гу Кани. Хубэй: Детское издательство, 2012. 56 с.)
23. 吴永谦 发现一知的宇宙世界. 长春: 吉林大学出版社, 2010. 192. (Открытие Вселенной / У Юнцян. Чанчунь: Издательство Гулиньского университета, 2010. 192 с.)
24. 王民 普通高中课程表准实验教课书地理第一册. 北京: 中国地图出版社, 2012. 102页. (Учебник по географии для высшей ступени средней школы / Ван Мин. Пекин: Издательство «Карта Китая», 2012. Ч. 1. 102 с.)
25. 主佳 儿童太空百科全书. 北京: 中国大百科全书出版社, 2012. 256. (Энциклопедия для детей «Космос» / Чжу Цзя. Пекин: Издательство «Китайская энциклопедия», 2012. 256 с.)

STAR NAMES IN THE RUSSIAN AND CHINESE NORMATIVE SCIENTIFIC TEXTS

Sidorenko Mariya Aleksandrovna
Volgograd State Socio-Pedagogical University
anuta80@yandex.ru

The article is devoted to astronoms fixed in the Russian and Chinese normative scientific texts. The author compares the models of the Russian and Chinese star names from the viewpoint of their origin. The special attention is paid to their qualitative and quantitative analysis. Relying on the findings the author concludes that the Russian normative scientific texts identify a larger number of star names in comparison with the Chinese, but the basic principles of nomination coincide.

Key words and phrases: astrononym; cosmononym; star; constellation; normative scientific text.

УДК 1751

В данной статье рассматривается вопрос о способах адекватного перевода антропонимов для наиболее точной передачи авторской задумки на примере имён некоторых персонажей из книг Дж. Роулинг «Гарри Поттер». Новизна статьи состоит в том, что автором предлагаются возможные толкования нереальных антропонимов. Автор статьи утверждает, что при переводе антропонимов очень важны и необходимы пояснения или комментарии, в противном случае значение имени будет передано не в полном объёме.

Ключевые слова и фразы: фэнтези; антропоним; имя собственное; перевод; транскрипция; транслитерация; калька.

Скрыльник Анастасия Викторовна
Московский государственный областной университет
stasya.skrylnik@yandex.ru

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Объектом исследования данной статьи являются антропонимы произведений серии книг «Гарри Поттер» Дж. К. Роулинг и их переводы на русский и немецкий языки; предметом исследования – способы перевода антропонимов на русский и немецкий языки.

Цель исследования – провести сравнительно-сопоставительный анализ имен собственных, выявить наиболее частотные способы перевода реальных, полуреальных и вымышленных антропонимов в произведениях Дж. К. Роулинг, а также установить утраченные или добавленные сегменты в именах собственных при переводе.

Ввиду того что Джоан Роулинг училась на факультете филологии по специальности французский язык и древняя классическая литература, это сильно повлияло на ее творчество. Данное обстоятельство можно проследить, в частности, по подбору имен для многих персонажей, которые вызывают интерес не только у обычных читателей, но и у широкого круга специалистов, ведь у большинства слов есть как очевидные, так и скрытые значения [12, с. 503]. Авторские неологизмы данного произведения имеют то четкие фонетические ассоциации, то едва уловимые, а зачастую – и те, и другие.

Стоит отметить, что в России переводом данного произведения первым занялось издательство «РОСМЭН». Только перевод Игоря Оранского (переводчика первой книги) вызвал скандал, издательство было вынуждено поменять специалиста. Так в переводе второй и третьей книг появилось имя Марины Литвиновой, хотя и ее перевод нельзя назвать удачным. Существует также вариант интерпретации «Гарри Поттера» Марией Спивак, где почти все антропонимы переведены с комическим оттенком. Переводы Марии Спивак публиковались изначально на сайте «НИИ (независимое Интернет-издательство) Гарри Поттер», теперь же ее переводы публикует издательство «Махаон».

Фанатами «Гарри Поттера» были предприняты попытки самостоятельных переводов, так называемых «народных», где люди всех возрастов и профессий переводили книги по мере их выхода. Однако практически все они оказались близки к первому официальному переводу И. Оранского. Все эти переводы можно найти в Интернете.